

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 27:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział: Czy nie słusznie nadano mu imię Jakub? Bo podszedł mnie już dwukrotnie. Wziął moje pierworództwo,* a oto teraz wziął moje błogosławieństwo. I zapytał: Czy nie zachowałeś dla mnie błogosławieństwa? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słusznie nazwano go Jakub — zawołał Ezaw. — Podszedł mnie już dwukrotnie. Wziął moje pierworództwo, a teraz — błogosławieństwo. I zapytał: Czy nie zachowałeś błogosławieństwa również dla mnie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ezaw powiedział: Czy nie słusznie nadano mu imię Jakub? Podszedł mnie bowiem już dwukrotnie: wziął moje pierworództwo, a teraz zabrał moje błogosławieństwo. I zapytał: Czy nie zachowałeś dla mnie błogosławieństwa?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Ezaw rzekł: Słusznieć nazwano imię jego Jakób, podszedł mię bowiem już dwa kroć; pierworództwo moje wziął, a teraz oto odniósł błogosławieństwo moje. I rzekł: Toś mi nie zachował błogosławieństwa?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on zatym przydał: Słusznieć nazwano jest imię jego Jakob: podszedł mię bowiem już oto drugi raz; pierworódzieństwo moje przedtem wziął, a teraz po wtóre podchwycił błogosławieństwo moje. I zaś do ojca: Izali, prawi, nie zostawiłeś i mnie błogosławieństwa?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A wtedy Ezaw: Nie darmo dano mu imię Jakub! Dwukrotnie mnie już podszedł: pozbawił mnie mego przywileju pierworództwa, a teraz odebrał za mnie błogosławieństwo. I zapytał: Czy nie zachowałeś dla mnie błogosławieństwa?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł: Słusznie nazwano go Jakub, podszedł mnie bowiem już dwukrotnie, wziął moje pierworództwo, a teraz wziął moje błogosławieństwo. I rzekł jeszcze: Czy nie zachowałeś i dla mnie błogosławieństwa?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ezaw więc powiedział: Czyż nie dlatego dano mu na imię Jakub? Oszukał mnie już dwukrotnie. Zabrał moje przywileje pierworodnego syna, a teraz jeszcze błogosławieństwo. Następnie zapytał: Czy odmówisz mi błogosławieństwa?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ezaw mówił: „Czy nie dlatego dano mu na imię Jakub? Przecież już dwa razy użył względem mnie podstęp: odebrał mi pierworództwo, a teraz przechwycił należne mi błogosławieństwo”. I pytał ojca: „Nie zachowałeś dla mnie błogosławieństwa?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Ezaw] rzekł: - Czy nie nazwano go słusznie Jakubem? Wszak już dwa razy mnie podszedł: wziął moje pierworództwo, a teraz oto odebrał za mnie błogosławieństwo! I zapytał: - Czy dla mnie już nie zachowałeś błogosławieństwa?

¹⁾ <x>10 25:29-34</x>

PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział: Czy nie [dlatego] nazwany jest imieniem Jaakow? Podszedł mnie już dwa razy - zabrał moje prawo pierworodnego, a teraz zabrał moje błogosławieństwo. I zapytał: Czy nie zachowałeś błogosławieństwa dla mnie?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав: Справедливо названо його ім'я Яків; бо обманув мене вже ось вдруге. I забрав моє первородство, і тепер забрав моє благословення. I сказав Ісав своєму батькові: Чи не осталося мені благословення, батьку?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Esaw powiedział: Czy nie dlatego jego imię nazwano Jakób. Zatem podszedł mnie już dwukrotnie: Odebrał moje pierworództwo, a oto teraz odebrał też moje błogosławieństwo. I powiedział: Czy nie zachowałeś dla mnie błogosławieństwa?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy ten powiedział: "Czyż nie dlatego ma na imię Jakub, żeby mnie wyprzeć te dwa razy? Zabrał już moje pierworództwo, a oto teraz wziął moje błogosławieństwo!" Potem dodał: "Czy dla mnie nie zachowałeś błogosławieństwa?"